

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
И.В. Тубалова

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

Русский язык

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Ю.С. Сабаева

Председатель УМК
Ю.А. Тихомирова

Томск – 2025

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-3 Способность осуществлять перевод текстов с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, учитывая особенности межкультурной коммуникации.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-3.1 Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста

ИПК-3.2 Осуществляет перевод текстов в соответствии с требованиями к устным и письменным формам и форматам переводного контента

ИПК-3.3 Производит редакторскую правку и адаптацию текстов в соответствии с культурными нормами стран/регионов

2. Задачи освоения дисциплины

- 1) познакомить с классификацией переводов;
- 2) дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- 3) представить прагматические аспекты перевода;
- 4) познакомить с основными моделями перевода и видами переводческих трансформаций, а также с условиями их применения;
- 5) сформировать навыки предпереводческого анализа текста, его адаптации и перевода.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Шестой семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Современный русский литературный язык: основной курс русского языка», «Иностранный язык (русский)», «Практикум по грамматике», «Практикум по редактированию», «Второй иностранный язык (английский язык)».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-лекции: 20 ч.

-практические занятия: 14 ч.

в том числе практическая подготовка: 14 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

1. Тема 1. История перевода. Периодизация. Переводоведение как наука о переводе.
2. Тема 2. Основные понятия теории и практики перевода
3. Тема 3. Основные понятия теории и практики перевода. Процесс коммуникации. Связь коммуникации и перевода
4. Тема 4. Устные виды перевода
5. Тема 5. Письменные виды перевода
6. Тема 6. Устные и письменные виды перевода. Основные трудности устного и письменного перевода
7. Тема 7. Профессиональная этика переводчика. Решение кейсов
8. Тема 8. Словари в работе переводчика
9. Тема 9. Словари в работе переводчика. Презентация словарей русского языка. Структура словарной статьи
10. Тема 10. Словари в работе переводчика. Популярные онлайн-словари. Как догадаться о значении слов без словаря?
11. Тема 11. Переводческие трансформации: лексические
12. Тема 12. Переводческие трансформации: грамматические
13. Тема 13. Переводческие трансформации: лексические и грамматические
14. Тема 14. Переводческие трансформации: комплексные
15. Тема 15. Мера и допустимость переводческих трансформаций

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, написания терминологических диктантов, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в шестом семестре проводится в форме контрольной работы, включающей задания по проверке терминов и по переводу текстов с китайского языка на русский.

Первая часть заданий представляет собой тест из 10 вопросов, проверяющих ИПК-4.1. Ответы на вопросы первой части даются путем выбора из списка предложенных.

Вторая часть заданий направлена на стилистический анализ и перевод текстов, проверяющих ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «LMS IDO» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=32982>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по проведению лабораторных работ.

д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебники / Н.К. Гарбовский – М.: изд-во Московского университета, 2023. – 387 с.
2. Гурулева Т.Л. Теория и практика перевода в паре китайского и русского языков: учебник/ Т.Л. Гурулева – М. изд-во ВКН, 2024. – 304 с.
3. Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник/ О.П. Попов – М. Флинта, 2022. – 352 с.

б) дополнительная литература:

4. Практическое пособие по переводу / под. ред. Сун Япина. – Пекин: Изд-во «Обучение иностранным языкам», 2015. – 196 с.
5. Перевод с русского языка на китайский. Пособие для преподавателей /под ред. Сун Япина. – Шанхай: Изд-во «Образование на иностранных языках», 2014. – 138 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Портал переводчиков [Электронный ресурс] — URL: <http://translations.web-3.ru>
2. Справочно-информационный портал [Электронный ресурс] — URL: <http://www.gramota.ru/>
3. Большой китайско-русский онлайн словарь – <https://bkrs.info/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Baidu.disk, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юпайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Сабаева Юлия Сергеевна, канд. филол. наук, доцент каф. русского языка как иностранного ФилФ ТГУ